ANA DİLİ ARAPÇA OLANLARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE ORTAK SÖZ VARLIĞI ÜZERİNDEN KÜLTÜR AKTARIMI

Dr. Öğr. Üyesi Murat YİĞİT

Kırıkkale Üniversitesi, Eğitim Fakültesi

Türkçe Eğitimi Ana Bilim Dalı Öğretim Üyesi

muratyigit06@gmail.com, ORCID: 0000-0001-7487-0007

Musa TAŞOVA

Türkçe Öğretmeni

tasovamusaa@gmail.com

Huzeyfe MUHAMMED

Türkçe Öğretmeni

huthayfa3@gmail.com

Özet

751 yılında Çin ve ile Arap unsurlar arasında gerçekleşen Talas Savaşı, Türkler ile Araplar arasındaki tarihi yakınlaşma ve köklü değişimin miladı durumundadır. Bu yakınlaşma sonrasında Türkler kitleler halinde müslüman olmaya başlamış, iki millet arasında güçlü iletişim kanalları kurulmuştur. Türk ve Arap toplumu arasında gerçekleşen bu kadim etkileşimin dilsel ve kültürel göstergelerinin farklı kültür desenleri içinde kendine yer bulduğu günlük Türkçede yaşayan söz varlığının tespit edilmesi, kültür desenlerine göre tasnif edilmesi, iki milletin beslendiği ortak damarların güncellenerek yeniden yorumlanması gerekmektedir. Son yıllarda ortaya çıkan iç karışıklıklar, ticaret, eğitim vb. nedenlerle ana dili Arapça olanların göçmenlerin Türkiyede yaşamaya başlaması ve son yıllarda Türk dizilerinin özellikle Arap ülkelerinde yoğun bir şekilde izlenmesi gibi nedenler yabancı dil olarak Türkçe öğrenme ihtiyacını daha da artırmıştır. Yabancı dil öğretimi sürecinin en kritik evresi öğrencilerin yaşadıkları kültür şokuyla beraber öğrenme sürecini sonlandırmasıdır. Bu bağlamda, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi (YTÖ) sürecinin kaynak dil (Arapça) ve hedef dil (Türkçe) arasındaki ortak söz varlığı üzerine inşa edilmesi; motivasyon, kültür aktarımı, kültürel etkileşim, hızlı ve kalıcı öğrenme açısından önemlidir.

Bu çalışmanın amacı, ana dili Arapça olanlara Türkçe öğretiminde çağdaş Türkçe ve Arapça arasında günlük dilde yaşayan ortak kelimeleri tespit etme, kültür aktarımı ve kültürel etkileşime katkı sağlayabilecek unsurları kültür desenlerine göre sınıflandırma denemesidir. Araştırma verileri, Türkçe-Arapça sözlükler üzerinden elde edilmiş, içerik analizi yöntemiyle incelenmiş, iki dil arasındaki ortak sözcükler 26 kültür desenlerine göre tasnif edilmiştir. Araştırma sonucunda; iki dil arasındaki kültür aktarımı, kültürel etkileşim göstergesi olan ortak kelimelerin özellikle ana dili Arapça olanlara Türkçe öğretimi sürecinde etkin bir şekilde kullanılabileceği söylenebilir.

Anahtar Kelimeler: Ana dili Arapça olanlara Türkçe öğretimi, Ortak söz varlığı, Kültür aktarımı, Kültürel etkileşim.

CULTURE TRANSFER THROUGH A COMMON PRESENCE IN TEACHING TURKISH TO THE MAIN LANGUAGE OF ARABIC

##### Assist. Prof. Dr. Murat YIGIT

##### Kırıkkale University, Faculty of Education

##### Turkish Education Department Lecturer

##### muratyigit06@gmail.com, ORCID: 0000-0001-7487-0007

Musa TAŞOVA

##### Turkish Teacher

##### tasovamusaa@gmail.com

Huzeyfe MUHAMMED

##### Turkish Teacher

huthayfa3@gmail.com

Abstract

The Talas War, which took place between China and Arab elements in 751 is the turning point of historical convergence and radical change. After this convergence, Turks began to become Muslims en masse, and strong communication channels were established between the two nations. It is necessary to determine the living vocabulary in contemporary Turkish, where the linguistic and cultural indicators of this ancient interaction between the Turkish and Arab societies find their place in different cultural patterns, to be classified according to cultural patterns, to update and reinterpret the common veins of the two nations. Internal turmoil in recent years, trade, education, etc. The main language of the reasons to start living in Turkey of migrants in Arabic and Turkish TV series in recent years, especially for reasons such as monitoring intensively in the Arab countries has further increased the need to learn Turkish as a foreign language. The most critical phase of the foreign language teaching process is that students end the learning process with the culture shock they experience. In this context, the process of teaching Turkish as a foreign language (YTÖ) should be built on the common vocabulary between the source language (Arabic) and the target language (Turkish); It is important in terms of motivation, cultural transfer, cultural interaction, fast and permanent learning.

The aim of this study is to determine the common words living in the daily language between modern Turkish and Arabic in teaching Turkish to native Arabic speakers, and to classify the elements that can contribute to cultural transfer and cultural interaction according to cultural patterns. The research data were obtained from Turkish-Arabic dictionaries, analyzed by content analysis method, and the common words between the two languages were classified according to 26 cultural patterns. As a result of the research; It can be said that common words, which are indicators of cultural transfer and cultural interaction between the two languages, can be used effectively in the process of teaching Turkish, especially to native Arabic speakers.

Keywords: Teaching Turkish to native Arabic speakers, Common vocabulary, Cultural transfer, Cultural interaction.